

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Гаученова Диана Ивановна

**НАЗВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ КАК ЕДИНИЦЫ
ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02
Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ КАК ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА	5
1.1 Единица перевода.....	5
1.2 Ономастика.....	7
1.3 Способы перевода названий международных организаций.....	9
1.4 Способы перевода аббревиатур и сокращений названий международных организаций.....	12
Выводы по первой главе	14
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ	16
2.1 Международные политические организации.....	16
2.2 Международные организации по охране окружающей среды...26	
2.3 Международные экономические организации.....	28
2.4 Международные спортивные организации.....	35
2.5 Международные организации в области культуры, образования и развития	37
2.6 Международные организации в сфере туризма.....	39
2.7 Международные организации, обеспечивающие безопасность страны	42
2.8 Международные организации в сфере здравоохранения.....	45
2.9 Международные военные организации (союзы).....	46
2.10 Международные организации, защищающие жизнь, права и свободу человека.....	47
2.11 Международные организации в сфере транспорта.....	49
2.12 Международные организации в сфере энергетики.....	50
2.13 Международные морские организации.....	52

2.14 Международные организации исследования космоса.....	53
Выводы по второй главе.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	59
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	61
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	90

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире имена собственные, названия различных объектов, организаций являются особой группой в любом языке. Мир развивается и, соответственно, появляются новые наименования. Перед переводчиком стоит важная и сложная задача – перевести имена собственные так, чтобы люди, не знающие иностранного языка, могли точно понять смысл и идентифицировать объект.

Актуальность данной работы обусловлена интенсификацией международного взаимодействия, расширением международных контактов в динамично развивающемся глобальном мире и связанной с этой необходимостью дальнейшего изучения способов перевода названий организаций и функционирования переводных единиц в современном медийном дискурсе.

Объектом исследования в данной работе являются названия международных организаций.

Предметом исследования являются способы перевода названий международных организаций и их функционирование в дискурсе.

Целью настоящего исследования является выявление способов перевода названий международных организаций и анализ употребления названий в прессе.

Для выполнения данной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Определить понятие «единица перевода»
2. Разобрать классификации имен собственных
3. Определить способы перевода названий международных организаций
4. Проанализировать какие варианты перевода названий международных организаций используются в СМИ

В процессе выполнения работы были использованы следующие методы : сравнительный метод (употребление названий международных организаций в англоязычной и русскоязычной прессах), метод сплошной выборки, изучение и обобщение сведений и анализ литературы.

Теоретической базой исследования являются научные труды таких ученых, переводоведов, как Д. И. Ермолович «Имена собственные на стыке языков и культур», Н. К. Гарбовский «Теория перевода», А. В. Суперанская «Ономастика. Типология. Стратиграфия», В. Н. Комиссаров «Слово о переводе», Л. С. Бархударов «Язык и перевод».

Данная работа отличается высокой практической значимостью. Результаты бакалаврской работы могут найти применение в курсе теории и практике перевода и могут быть полезны практикующим переводчикам.

По содержанию работы был сделан доклад «Названия международных организаций как единицы перевода» на университетскую научную конференцию «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ 2016», которая проходила в период с 22 по 25 марта 2016 года. Кроме того, были составлены и опубликованы тезисы «Названия международных организаций как единицы перевода».

Объем бакалаврской работы составляет 99 страниц машинописного текста, состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии, которая включает наименование научных трудов и словарей, а также источников примеров и приложения, в котором приведен список названий международных организаций. Во введении определяется объект исследования, обосновывается актуальность работы, формулируется цель и конкретные задачи исследования.

Глава 1 («Международные организации как единицы перевода») посвящена определению понятия «единица перевода», характеристике имен собственных, определению способов перевода названий международных организаций.